

# ДОГОВОР

№ МС-4 / 04.01 .2018 г.

Днес, 04.01 .2018 г. в гр. София между

**АДМИНИСТРАЦИЯТА НА МИНИСТЕРСКИЯ СЪВЕТ**, с адрес: гр. София, пощенски код 1594, бул. „Княз Ал.Дондуков“ №1, БУЛСТАТ 000695025, представлявана от Веселин Георгиев Чинов, директор на дирекция „Административно и правно обслужване и управление на собствеността“ – упълномощено лице по чл.7, ал. 1 от Закона за обществените поръчки със Заповед № В-196 от 07.11.2017 г. на министър-председателя и Румяна Славчева Петрова – директор на дирекция „Бюджет и финанси“, наричана по за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,

и

**„ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД** със седалище и адрес на управление: гр. София 1680, бул. България № 88, офис 8, ЕИК: 121162565 и ДДС номер: BG121162565, представлявано от Ани Георгиева Александрова, в качеството ѝ на управител, наричано за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

(**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** наричани заедно „**Страните**“, а всеки от тях поотделно „**Страна**“);

на основание чл. 194, ал. 1 от ЗОП и одобрен Протокол от 19.12.2017 г. на комисия, назначена със Заповед № ФС-129 от 24.11.2017 г. на директора на дирекция АПОУС за разглеждане, оценка и класиране на офертите, получени след публикуване на обява (№ в РОП 9070387/15.11.2017 г.) за обществената поръчка с предмет: „*Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на администрацията на Министерския съвет*“, се сключи настоящият договор („**Договора/Договорът**“) за следното:

## ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

**Чл. 1.** (1) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да извършва професионални преводачески услуги за нуждите на Администрацията на Министерския съвет, включително за нуждите на министър-председателя, заместник министър-председателите и структурните звена от администрацията на Министерския съвет.

(2) В предмета по ал. 1. се включват писмени - обикновени и експресни, и устни преводи - симултанны и консекутивни (вкл. при придружаване), от български език на чужд език, и от чужд език на български език, по езикови групи, както и други преводачески услуги съгласно Приложения № 1 и 2 и с оглед на конкретните потребности на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

(3) Обемът на дейностите, предмет на поръчката, които ще бъдат възлагани на изпълнителя, е в зависимост от възникналите през периода на действие на договора потребности на Възложителя. Посоченото в техническите спецификации разпределение е прогнозно, като реалната стойност на възложените услуги по видове преводи ще се определи на база действителните потребности на възложителя. Общата стойност на възложените преводачески услуги (писмени и устни) по настоящата обществена поръчка не може да надвишава 69 900 лв. без ДДС.

**Чл. 2.** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предоставя Услугите в съответствие с Техническата спецификация, Техническото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и Ценовото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, съставляващи съответно Приложения №№ [1, 2 и 3] към този Договор и представляващи неразделна част от него.

**Чл. 3.** В срок до 10 (*десет*) дни от датата на сключване на Договора, но най-късно преди започване на неговото изпълнение, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на Договора в срок до 3 (*три*) дни от настъпване на съответното обстоятелство.

### **СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Чл. 4. (1)** Договорът влиза в сила от датата на подписването му и е със срок на действие 12 (дванадесет) месеца или до достигане на максималната прогнозна сума на поръчката – 69 900 лв. без ДДС. В случай, че след изтичане на 12 (дванадесет) месеца от подписването на договора не е достигната максималната стойност на договора, изпълнението по договора може да продължи при същите условия, до достигането на тази сума или до сключването на нов договор. За тази цел страните подписват допълнително споразумение.

(2) Възложителят може да прекрати сключеният договор преди изтичане на неговия срок при условията на ПМС № 385 от 30.12.2015 г., в случай на сключване на договор със същия предмет въз основа на рамково споразумение на Централния орган за покупки.

**Чл. 5. (1)** Сроковете за изпълнение на заявките за писмени преводи са както следва:

1. Обикновен превод - от чужд на български език и/или от български на чужд език -- изчислява се на стандартна страница (1800 знака, в които се броят и интервалите) - количествен норматив за 1 (един) ден: 6 (шест) стандартни страници на отделен преводач. При заявка над посочения дневен обем – счита се за експресен превод.

2. Експресен превод – от чужд на български език и/или от български на чужд език: за експресен се счита превод с обем повече от 6 (шест) стандартни страници на отделен преводач, предадени и одобрени в рамките на 24 часа.

(2) Сроковете за изпълнение на заявките за устни преводи са както следва:

1. осигуряване на преводач/преводачи за извършване на превод – до 3 (три) часа след заявка от страна на Възложителя за I-ва група езици;

2. осигуряване на преводач/преводачи за извършване на превод – в рамките на 24 (двадесет и четири) часа от подаването на заявка от страна на възложителя за II-ра и III-та езикови групи;

3. В изключителни случаи, при необходимост на възложителя, Изпълнителят предоставя преводач/преводачи за извършване на превод в срок, по-кратък от посочения в т. 1 и 2.

**Чл. 6.** Мястото на изпълнение на Договора е Република България и чужбина.

### **ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.**

**Чл. 7. (1)** За извършване на услугите по предмета на настоящия договор ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща възнаграждение, формирано на база цените, посочени в Ценовото предложение от офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ – Приложение № 3, неразделна част от настоящия договор. Максималната обща стойност, която може да бъде изплатена по настоящия договор е 69 900 лв. без ДДС.

(2) В цените по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на услугата, като разходи за материали, машинописни и стенографски разходи, разходи за компютърна текстообработка на превода, разходи за езикова, терминологично/стилова и контролно/техническа редакция на превода, транспортни, пощенски, куриерски и други разходи.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ поема разходите за командировка (пътни, дневни, нощувки и др. транспортни разходи) на представители на изпълнителя, в размерите определени в

Наредбата за служебните командировки и специализации в чужбина и Наредба за командировките в страната.

(4) Единичните цени за отделните преводи, свързани с изпълнението на Услугите, посочени в Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са фиксирани/крайни за времето на изпълнение на Договора и не подлежат на промяна освен в случаите, изрично уговорени в този Договор и в съответствие с разпоредбите на ЗОП.

**Чл. 8. (1)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава в срок до 15 (петнадесет) работни дни след одобряване с констативен протокол (за писмени и устни преводи) на конкретно извършени преводачески услуги и представяне на фактура за дължимото плащане, да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ съответното възнаграждение за изпълненото, определено съгласно договорените единични цени по чл. 7, ал. 1.

**Чл. 9. (1)** Всички плащания по този Договор се извършват в лева чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Банка: Уникредит Булбанк АД, гр. София, пл. „Св. Неделя“ №5

BIC: UNCRBGSF

IBAN: BG24UNCR76301015214806

(2) Изпълнителят е длъжен да уведомява писмено Възложителя за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 3 (три) дни, считано от момента на промяната. В случай че Изпълнителят не уведоми Възложителя в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

### **ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Чл. 10. (1)** При подписването на този Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ гаранция за изпълнение в размер на 3 % (три на сто) от максималната прогнозна стойност на договора без ДДС, която служи за обезпечаване на изпълнението на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по Договора.

(2) Когато като Гаранция за изпълнение се представя парична сума, сумата се внася следната банкова сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

**БЪЛГАРСКА НАРОДНА БАНКА**

**BIC КОД: BNBGBGSD**

**БАНКОВА НАБИРАТЕЛНА СМЕТКА В ЛЕВА**

**(IBAN): BG38 BNBG 9661 3300 1579 01,**

**Чл. 11. (1)** В случай на изменение на Договора, извършено в съответствие с този Договор и приложимото право, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предприеме необходимите действия за привеждане на Гаранцията за изпълнение в съответствие с изменените условия на Договора, в срок до 5 (пет) работни дни от подписването на допълнително споразумение за изменението.

(2) Действията за привеждане на Гаранцията за изпълнение в съответствие с изменените условия на Договора могат да включват, по избор на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

1. внасяне на допълнителна парична сума по банковата сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при спазване на изискванията на чл. 10, ал. 2 от Договора; и/или;

2. предоставяне на документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, при спазване на изискванията на чл. 12 от Договора; и/или

3. предоставяне на документ за изменение на първоначалната застраховка или нова застраховка, при спазване на изискванията на чл. 13 от Договора.

**Чл. 12. (1)** Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да бъде безусловна и неотменяема банкова гаранция във форма, предварително съгласувана с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да съдържа задължение на банката - гарант да извърши плащане при първо писмено искане от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, деклариращ, че е налице неизпълнение на задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или друго основание за задържане на Гаранцията за изпълнение по този Договор. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предварително съгласува текста на гаранцията за изпълнение с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора, като при необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова.

(2) Банковите разходи по откриването и поддържането на Гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**Чл. 13. (1)** Когато като Гаранция за изпълнение се представя застраховка, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на застрахователна полица, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е посочен като трето ползващо се лице (бенефициер), която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да обезпечава изпълнението на този Договор чрез покритие на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предварително съгласува текста на застраховката с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора.

(2) Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**Чл. 14. (1)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава Гаранцията за изпълнение в срок до 30 (*тридесет*) дни след прекратяването на Договора и окончателно приемане на Услугите в пълен размер, ако липсват основания за задържането от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на каквато и да е сума по нея.

(2) Освобождаването на Гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:

1. когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, посочена в чл. 11 от Договора;

2. когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице;

3. когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица/застрахователния сертификат на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице.

**Чл. 15.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от Гаранцията за изпълнение, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни някое от неговите задължения по Договора, както и в случаите на лошо, частично и забавено изпълнение на което и да е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като усвои такава част от Гаранцията за изпълнение, която съответства на уговорената в Договора неустойка за съответния случай на неизпълнение.

**Чл. 16.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи Гаранцията за изпълнение в пълен размер, в следните случаи:

1. ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не започне работа по изпълнение на Договора в срок до 3 (*три*) дни след Датата на получаване на първата заявка и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ развали Договора на това основание;

2. при пълно неизпълнение, в т.ч. когато Услугите не отговарят на изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и разваляне на Договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на това основание;

3. при прекратяване на дейността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или при обявяването му в несъстоятелност.

**Чл. 17.** В всеки случай на задържане на Гаранцията за изпълнение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за задържането и неговото основание. Задържането на Гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да търси обезщетение в по-голям размер.

**Чл. 18.** Когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се е удовлетворил от Гаранцията за изпълнение и Договорът продължава да е в сила, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава в срок до 5 (пъти) да допълни Гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ сума по сметката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на Договора размерът на Гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с чл. 10 от Договора.

**Чл. 19.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи лихва за времето, през което средствата по Гаранцията за изпълнение са престояли при него законосъобразно.

## **ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ**

**Чл. 20.** Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

### **Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

**Чл. 21. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:**

1. Да иска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото техническо съдействие за изпълнение на поръчката;
2. Да иска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ приемане и одобряване на извършените в изпълнение на договора преводачески услуги;
3. Да иска заплащане уговореното с настоящия договор възнаграждение за одобрените преводи и разходите за командировки при условията на настоящия договор.

**Чл. 22. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:**

1. да предоставя Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, като извършва качествени и високо професионални устни и писмени преводи, независимо от сложността на текста, респ. речта и от наличието на специализирана терминология;
2. да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ изпълнението по всяка една отделна заявка и да извърши преработване и/или допълване в указания от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срок, когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е поискал това, както и да осигури необходимата организация по изпълнението на договора и на всеки конкретен ангажимент;
3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да осигури компетентно лице за извършване на превод – до 3 (три) часа след заявка от страна на Възложителя за I –ва група езици съгласно Приложения № 1 и 2 към настоящия договор;
4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да осигури компетентно лице за извършване на превод – до 24 (двадесет и четири) часа от заявка от страна на възложителя за II-ра и III- та езикови групи съгласно Приложения № 1 и 2 към настоящия договор;

5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да осигурява устен превод по всяко време на денонощието и седмицата за всички езици, включени в техническите спецификации, техническото и ценовото предложение;
6. Да изработва и предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ възложените му преводи в определените срокове, при отлично качество и при спазване на следните изисквания:
  - преведеното да се доближава в максимална степен до изказа и смисъла на оригиналния текст, респ. реч;
  - да се използват специфични термини и понятия, доколкото такива са употребени в оригиналния текст, респ. реч.
7. Да предаде извършените писмени преводи на хартиен и/или електронен носител, както и да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ предоставените материали;
8. Да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;
9. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да спазва изискването за конфиденциалност на превода, както и да не разгласява на трети лица информация, станала му известна при и/или по повод на изпълнение на договора.
10. да не възлага работата или части от нея на подизпълнители, извън посочените в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и да контролира изпълнението на техните задължения;
11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да сключи договор/договори за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители в срок от 10 дни от сключване на настоящия Договор. В срок до 3 (три) дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изпраща копие на договора или на допълнителното споразумение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ заедно с доказателства, че са изпълнени условията по чл. 66, ал. 2 и 11 от ЗОП.
12. Да осигурява за своя сметка необходимите застраховки на преводачите във връзка с изпълнение на настоящия договор.
13. Да предоставя в срок съгласие за командироване на работниците или служителите си при условията на чл. 4 от Наредбата за служебните командировки и специализации в чужбина и чл. 5 от Наредба за командировките в страната.
14. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя всички авторски права върху извършени преводи по силата на настоящия договор на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

### **Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**

#### **Чл. 23. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:**

1. да изисква и да получи Услугите в уговорените срокове, количество и качество и без отклонения от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
2. да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия Срок на Договора, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение на Договора, но без с това да пречи на изпълнението;
3. Да осъществява текущ контрол по изпълнението на работата. Указанията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ са задължителни за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
4. С оглед на изискванията и спецификата за конкретната преводаческа услуга ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ съгласува избора на преводач, който лично да изпълни услугата, което е задължително за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
5. Да командирова служители на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при условията на чл. 4 от Наредбата за служебните командировки и специализации в чужбина и чл. 5 от Наредба за командировките в страната.
6. При възлагане на писмени преводи ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да иска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да му предаде извършените писмени преводи на хартиен и/или

електронен носител и/или по електронна поща, както и да му върне оригиналите на предоставените материали.

7. Когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се е отклонил от изискванията за поръчката, вкл. по отношение на срока за изпълнение, или изготвените преводи са с недостатъци, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да откаже одобряването им и заплащането на съответната част от възнаграждението, докато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни качествено своите задължения по договора. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже плащане на извършеното, ако е отпаднал интереса от извършването на услугата.

8. В случаите по т. 7 ., изречение първо, когато отклоненията от поръчката или недостатъците на изпълнението са съществени, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да определи подходящ срок, в който ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ за своя сметка да отстрани недостатъците и отклоненията от поръчката;

#### **Чл. 24. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:**

1. да приеме всеки от материалите, когато отговаря на договореното, по реда и при условията на този Договор;
2. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този Договор;
3. да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Услугите, предмет на Договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;
4. да оказва необходимото техническо съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на възложената му работа, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това;
5. Да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ уговореното възнаграждение за приетите преводи и разходите за командировки при условията на настоящия договор.

### **ПОДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ЗАЯВКИ ЗА ИЗВЪРШВАНЕ НА ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ, ПРИЕМАНЕ И ОДОБРЯВАНЕ НА ПРЕВОДИТЕ**

**Чл. 25. (1)** Възлагането на преводаческите услуги, определяне на изискванията за извършването на всяка конкретна услуга, вкл. по отношение на преводача, вида на превода, времето за изпълнение, начина и формата на предаване на резултатите, се извършва със заявка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, подписана от директора на дирекция „Правителствен протокол“. Заявката се подава на посочения в този договор e-mail на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, по факс или на адреса на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(2) След приемането на заявката ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да организира незабавно нейното срочно и качествено изпълнение.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да приеме изпълнението, когато отговаря на договореното;
2. когато бъдат установени несъответствия на изпълненото с уговореното или бъдат констатирани недостатъци, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже приемане на изпълнението до отстраняване на недостатъците, като даде подходящ срок за отстраняването им за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
3. да откаже да приеме изпълнението в случай, че констатираните недостатъци са от такова естество, че резултатът от изпълнението става безполезен за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

**Чл. 26. (1)** Приемането на извършените писмени преводи се извършва с подписване на двустранни приемо-предавателни протоколи. Предаването на материалите задължително се съпровожда с изготвен приемо-предавателен протокол подписан и подпечатан от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в който за всеки преведен документ се отбелязва броя на знаците, изчислен посредством опцията Word Count – Characters with spaces.

(2) Приемането на извършените писмени преводи се извършва с подписване на двустранни приемо-предавателни протоколи. В случай, че при приемане на извършения превод Възложителят има забележки по качеството на превода, Изпълнителят се задължава да

извърши за своя сметка редакцията и/или нанасяне на корекции на преведени от него текстове в съответствие с указанията на Възложителя. Редакцията и/или нанасянето на корекции се извършва в срок, писмено указан от Възложителя.

(3) За одобряване на писмените и устните преводи се подписват двустранни констативни протоколи за изпълнение на възложените преводачески услуги.

(4) За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ възлагането, определянето на изискванията към изпълнението, вкл. и по отношение на преводача, приемането и одобряването на извършените преводачески услуги и контрола за изпълнението на договора се извършва от директора на дирекция „Правителствен протокол“, който подписва приемо-предавателните и констативни протоколи между страните и други документи във връзка с изпълнението на договора. В случай, че преводите се извършват по предложение на административно звено в администрацията на Министерския съвет, приемо-предавателните и констативните протоколи се подписват и от ръководителя на съответното административно звено.

### **САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Чл. 27. (1)** При забава на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при извършването на възложен писмен превод, същият дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 5 % (пет на сто) от стойността на конкретната заявка за всеки ден забава, но не повече от 20 % (двадесет на сто) от стойността на заявката.

(2) При забава в плащането ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ дължи неустойка в размер на 5 % (пет на сто) от дължимата сума за всеки ден закъснение, но не повече от 20 % (двадесет на сто) от стойността на конкретното плащане.

**Чл. 28.** При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна заявка или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в Техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни изцяло и качествено съответната заявка, без да дължи допълнително възнаграждение за това. В случай, че и повторното изпълнение на услугата е некачествено, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи гаранцията за изпълнение и да прекрати договора.

**Чл. 29.** При пълно или частично неизпълнение на конкретна заявка ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 20 % (двадесет на сто) от стойността на заявката. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прихване дължимата неустойка от съответното плащане.

**Чл. 30.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да удържи всяка дължима по този Договор неустойка чрез задържане на сума от Гаранцията за изпълнение, като уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за това.

**Чл. 31.** Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

### **ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА**

**Чл. 32. (1)** Този Договор се прекратява:

1. с изтичане на срока по чл. 4 от Договора или с достигане на максимално допустимата Цена на Договора;



2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;
3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 3(три) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;
4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;
5. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от ЗИФОДРЮПДРСЛ.

**(2)** Договорът може да бъде прекратен:

1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;
2. когато за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на всяка от Страните.

**Чл. 33. (1)** Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.

**(2)** За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ всеки от следните случаи:

1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е прекратил изпълнението на Услугите за повече от 3 (три) дни;
2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е допуснал съществено отклонение от Техническата спецификация и Техническото предложение.

**(3)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да развали Договора само с писмено уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.

**Чл. 34.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл. 118, ал.1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.

**Чл. 35.** Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство:

1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и
2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:
  - а) да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
  - б) да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички преведени материали, изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекратяването; и
  - в) да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи и материали, които са собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и са били предоставени на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с предмета на Договора.

**Чл. 36.** При предсрочно прекратяване на Договора, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ реално изпълнените и приети по установения ред Услуги.

## ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

### Дефинирани понятия и тълкуване

**Чл. 37. (1)** Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

**(2)** При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;
2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора.

### Спазване на приложими норми

**Чл. 38.** При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и неговите подизпълнители са длъжни да спазват всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

### Конфиденциалност

**Чл. 39. (1)** Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора („**Конфиденциална информация**“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на Договора. Не се смята за конфиденциална информацията, касаеща наименованието на изпълнения проект, стойността и предмета на този Договор, с оглед бъдещо позоваване на придобит професионален опит от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**(2)** С изключение на случаите, посочени в ал. 3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

**(3)** Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;
2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или
3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;

В случаите по точки 2 или 3 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

**(4)** Задълженията по тази клауза се отнасят до съответната Страна, всички нейни поделения, контролирани от нея фирми и организации, всички нейни служители и наети от нея физически или юридически лица, като съответната Страна отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

### Публични изявления

**Чл. 40.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с

извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

#### Авторски права

**Чл. 41. (1)** Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право.

**(2)** В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или
3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

**(3)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 3 (три) дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

**(4)** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

#### Прехвърляне на права и задължения

**Чл. 42.** Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

#### Изменения

**Чл. 43.** Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

#### Непреодолима сила

**Чл. 44. (1)** Никоя от Страните по този Договор не отговаря за неизпълнение, причинено от непреодолима сила. За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл.306, ал.2 от Търговския закон.

**(2)** Не може да се позовава на непреодолима сила Страна, която е била в забава към момента на настъпване на обстоятелството, съставляващо непреодолима сила.

**(3)** Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок до три дни от настъпването на непреодолимата сила, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и възможните последици от нея за изпълнението на Договора. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията на свързаните с тях насрещни задължения се спира.

#### Нищожност на отделни клаузи

**Чл. 45.** В случай, че някоя от клаузите на този Договор е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се замества от повелителна правна норма, ако има такава.

#### Уведомления

**Чл. 46. (1)** Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За Възложителя контрол по изпълнението на настоящия договор се осъществява от Мариела Кючукова – директор на дирекция „Правителствен протокол“.

(3) Отговорните лица, ангажирани с оперативното изпълнение на настоящия договора, които да подписват всички приемо-предавателни протоколи, констативни протоколи, фактури, заявки и др. във връзка с изпълнението на договора, са както следва:

##### **1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:**

Адрес за кореспонденция: гр. София 1594, бул. „Княз Ал. Дондуков“ № 1, Администрация на Министерския съвет

тел. +359 2 940 2003

факс: +359 2 9876295

e-mail: tz.petrova@government.bg

Цветелина Петрова – старши експерт в дирекция „Правителствен протокол“

##### **2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:**

Адрес за кореспонденция: гр. София 1680, бул. „България“ № 88, офис № 8

Тел.: +359 2 808 171

Факс: +359 2 854 84 64

e-mail: interlang@interlang.net

Лице за контакт: Ани Александрова, Ани Атанасова

Всяка страна се задължава при промяна на адреса, телефоните, факса, електронния адрес, останалите координати за контакт или банковите си сметки да уведоми незабавно другата страна.

(4) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;
4. датата на приемането – при изпращане по факс;
5. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(5) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 2 (два) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(6) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ,

същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 2 (два) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

#### Приложимо право

**Чл. 47.** За неуредените в този Договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

#### Разрешаване на спорове

**Чл. 48.** Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

#### Екземпляри

**Чл. 49.** Този Договор е изготвен и подписан в 2 (два) еднообразни екземпляра – един за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и един за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

#### Приложения:

**Чл. 50.** Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

Приложение № 1 – Техническа спецификация;

Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 3 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложения № 4. Образец на заявка;

Приложения № 5. Образец на констативен протокол;

Приложения № 6. Образец на приемо-предавателен протокол.

#### **ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**

**ДИРЕКТОР НА ДИРЕКЦИЯ  
„АДМИНИСТРАТИВНО И ПРАВНО  
ОБСЛУЖВАНЕ И УПРАВЛЕНИЕ  
НА СОБСТВЕНОСТТА“ В АМС:**

Веселин Чинов

чл. 2 от ЗЗЛД

**ДИРЕКТОР НА ДИРЕКЦИЯ  
„БЮДЖЕТ И ФИНАНСИ“:**

чл. 2 от ЗЗЛД

Румяна Петрова

#### **ИЗПЪЛНИТЕЛ:**

**„ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД  
УПРАВИТЕЛ:**

чл. 2 от ЗЗЛД

Ани Александрова

**РАЗДЕЛ I - ТЕХНИЧЕСКИ СПЕЦИФИКАЦИИ И  
ИЗИСКВАНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**

**I. Предмет, условия и общи изисквания за изпълнение на поръчката:**

1. Предметът на обществената поръчка е извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на администрацията на Министерски съвет. Предметът на обществената поръчка включва предоставянето на професионални преводачески услуги от чужд на български език и обратно - от български на чужд език за нуждите на министър-председателя, заместник министър-председателите и структурните звена от администрацията на Министерския съвет, в съответствие с изискванията в настоящите технически спецификации.

Прогнозни стойности на услугите, включени в предмета на поръчката са както следва:

- За писмени преводи – 34 950 лв.
- За устни преводи – 34 950 лв.

Обемът на дейностите, предмет на поръчката, които ще бъдат възлагани на изпълнителя, е в зависимост от възникналите през периода на действие на договора потребности на Възложителя. Посоченото разпределение е прогнозно, като реалната стойност на възложените услуги ще се определи на база действителните потребности на възложителя. Общата стойност на възложените преводачески услуги (писмени и устни) по настоящата обществена поръчка не може да надвишава 70 000 лв. без ДДС.

**2. Групи езици:**

✓ I-ва група езици (разпространени): английски, френски, немски, руски, испански, италиански.

✓ II-ра група езици (по-слабо разпространени): гръцки, турски, румънски, сръбски, хърватски, чешки, словашки, полски, унгарски, датски, словенски, украински, белоруски, грузински, естонски, литовски, латвийски, холандски, шведски, норвежки, албански, португалски, македонски, молдовски, фински;

✓ III-та група езици (редки): японски, китайски, корейски, арабски, хинди, вьетнамски, иврит, персийски, монголски; арменски.

3. Срок за изпълнение на поръчката – 1 (една) година от подписването на договора или до достигане на максималната прогнозна сума на поръчката – 69 900 лв. без ДДС. В случай, че след изтичане на една година от подписването на договора не е достигната максималната стойност на договора, изпълнението на договора може да продължи при същите условия, до достигането на тази сума или до сключването на нов договор. За тази цел страните подписват допълнително споразумение.

Възложителят може да прекрати сключеният договор преди изтичане на неговия срок при условията на ПМС № 385 от 30.12.2015 г., в случай на сключване на договор със същия предмет въз основа на рамково споразумение на Централния орган за покупки.

4. Приемане на работата и начин на плащане – плащанията ще се извършват по банков път в български лева по посочена от изпълнителя банкова сметка. Плащанията по договора на конкретно извършени преводачески услуги по заявка на възложителя се извършват, както следва:

- За писмени преводи - след приемане с приемо-предавателен протокол и одобряване с констативен протокол;
- За устни преводи – след одобряване с констативен протокол.

Източник на финансиране – Средствата за изпълнение на договора ще се осигуряват от държавния бюджет и от бюджетите на съответните проекти и програми, изпълнявани от администрацията на Министерския съвет.

5. Всички права на интелектуална собственост, авторските права и правата на ползване върху всички преводи, извършени по силата на сключения договор с Изпълнителя, принадлежат на Възложителя. С авторско право не се ползват единствено преводи на законодателните и подзаконовите актове на българската държава, Еврокомисията и Европарламента, когато се публикуват като официални преводи от името на българската държава.

6. Преводаческите услуги се извършват по заявки на Възложителя, като това става чрез писмена заявка, в която се посочва вида, езика, обема, мястото и времето или срока за предоставяне на преводаческите услуги. Заявката се изпраща до Изпълнителя по факс или електронен път. Заявката има характер на предварителна, ориентировъчна информация относно параметрите на превода. При възникване на обективни и/или непредвидени обстоятелства в хода на изпълнение на заявката, възложителят може да коригира някои параметри на превода в зависимост от променените потребности.

7. Изпълнителят осигурява приемане и предаване на материалите за и от превод „на място” – в сградата на Министерски съвет – гр. София, бул. Дондуков 1.

8. Изпълнителят следва да осигури възможност за приемане на заявки и изпълнението им при извънредни обстоятелства, в извънработно време, както и в почивни и празнични дни;

9. Изпълнителят се задължава да извършва преводачески услуги по оферираните цени в ценовото предложение и в почивни и празнични дни, в София, в страната и в чужбина.

10. Изпълнителят осигурява възможност за извършване на експресни писмени преводи (до 24 часа) по всяко време на седмицата (вкл. събота и неделя), както и възможност за извършване на устни (симултани и консекутивни и при придружаване) преводи по всяко време на седмицата.

11. Изпълнителят осигурява възможност за подаване на заявка и получаване на готовите преводи освен на хартиен носител и в електронен формат (DOC(X), XLS(X), PPT(X) и PDF), посредством запис върху електронен носител или чрез електронна поща, както и възможност за приемане на заявки в извън работно време по факс и/или електронна поща;

12. Изпълнителят осигурява неразгласяването на информация, станала му известна при извършване на преводите, като след всеки извършен превод, преводачът / преводачите/ подписва /т/ и представя /т/ на упълномощеният представител на Възложителя декларация, че няма да разгласява /т/ информацията, станала му /им/ известна при извършване на превода.

13. При работа извън София или в чужбина възложителят поема командировъчните разходи, съгласно условията на чл. 4 от Наредбата за служебните командировки и специализации в чужбина (НСКСЧ) и чл. 5 от Наредбата за командировките в страната (НКС)

## **II. Писмени преводи**

1. Писмените преводи се изразяват в извършване на превод на официални и/или други документи, произхождащи, намиращи се или използвани за нуждите на министър-председателя, заместник министър-председателите и администрацията на Министерския съвет. Преводът ще се извършва от чужд на български език и обратно - от български на чужд език.

2. Заплащането на писмените преводи се извършва на стандартна машинописна страница преведен текст. Под 1 стандартна страница се разбира формат А4 - стандартна машинописна страница, съдържаща 1800 знака (30 реда по 60 знака). Под брой знаци се



разбира сборът на всички букви, цифри и други знаци, включително и интервалите. Броят на страниците и броят на знаците се изчислява посредством опцията Word Count – Characters with spaces.

3. Според сроковете за изпълнение преводаческите услуги са както следва:

- 3.1. Обикновен превод - от чужд на български език и/или от български на чужд език:  
- изчислява се на стандартна страница (1800 знака, в които се броят и интервалите);  
- количествен норматив за 1 (един) ден: 6 (шест) стандартни страници на отделен преводач. При заявка над посочения дневен обем – счита се за експресен превод.
- 3.2. Експресен превод – от чужд на български език и/или от български на чужд език:  
- за експресен се счита превод с обем повече от 6 (шест) стандартни страници на отделен преводач, предадени и одобрени в рамките на 24 часа;

4. В цената на предоставените услуги за писмен превод се включват всички разходи по изпълнение на поръчката, вкл. превод на представения текст, сравняване на текстовете, набор на текста на български и на чужд език, компютърна текстообработка на превода, извършване на езикова и стилистична редакция на материала и представянето му на възложителя.

5. Преводът следва да бъде предоставен освен на хартиен носител и в електронен формат (DOC(X), XLS(X), PPT(X) и PDF), посредством запис върху електронен носител или чрез електронна поща, във формат, годен за текстова обработка.

6. Окончателно завършеният превод трябва да съответства по смисъл, стил, терминология и формат на предоставения оригинален документ за превод и да отговаря на следните изисквания: да няма граматични, правописни, стилистични или друг вид грешки и неточности; да съответства в максимална степен на изказа и смисъла на оригиналния текст, при извършването му да бъдат използвани специфичните термини и понятия, употребени в оригинала.

7. Изпълнителят следва да извърши корекция за своя сметка на преведени текстове, по качеството на които възложителят има забележки. В рамките на 24 часа след връщането на превода да редактира и нанесе корекциите, съгласно забележките на възложителя. При необходимост, възложителят може да изисква нанасяне на корекциите и в по-кратък срок.

8. В случай на необходимост изпълнителят осигурява официални преводи/легализация на документи в консулския отдел на Министерството на външните работи. Когато се иска заверен превод на няколко документа, на бланка на изпълнителя следва да бъде разпечатан превод на всеки отделен документ.

Възложителят възстановява на изпълнителя заплатените държавни такси за заверка и легализация, след представяне на документ за извършения разход, издаден на името на възложителя.

### **III. Устни преводи**

1. Поръчката включва извършване на професионални преводачески услуги под формата на устни (симултанни и консекутивни) преводи от чужд на български език и обратно - от български на чужд език, за нуждите на министър-председателя, заместник министър-председателите и администрацията на Министерския съвет.

Изпълнението включва извършване на квалифицирани симултанен и консекутивен превод от и на различните езици от посочените за мероприятия на министър-председателя, заместник министър-председателите и звената от администрацията на Министерския съвет, включително професионални устни преводи на високо ниво по време на официални посещения на държавни и правителствени ръководители в страната и чужбина, съответно и при придружаване на министър-председателя и заместник министър-председателите в страната и чужбина, при преговори, срещи, интервюта, лекции, презентации, работни обеди, вечери и закуски и др. от този характер.



1.1. Синхронен (симултанен, кабинен) превод - професионален устен превод от чужд на български език и обратно - от български на чужд език.

Заплащането на услугата за предоставяне на симултанен превод се извършва на час, за 1 (един) преводач, като работят минимум 2 (двама) преводачи. Всеки нов започнат час се брои за редовен цял час.

1.2. Консекутивен превод (вкл. при придружаване) - професионален устен превод от чужд на български език и обратно - от български на чужд език на високо ниво по време на официални посещения на държавни и правителствени ръководители в страната и чужбина, съответно и при придружаване на министър-председателя и заместник министър-председателите в страната и чужбина, при преговори, срещи, интервюта, лекции, презентации, работни обеда, вечери и закуски и др. от този характер. За мероприятия над 2 (два) часа се осигуряват 2 (двама) преводачи.

Заплащането на услугата за предоставяне на консекутивен превод (вкл. при придружаване) се извършва на час, за 1 (един) преводач.

1.3. Предоставяне на специализирани устни (симултани и консекутивни) преводи за нуждите на органите на изпълнителната власт по време на работни срещи, семинари, обучения, командировки и други служебни мероприятия от и на изброените езици.

1.4. Особен случай (при интервюта): сваляне на фонограма и писмен превод - прилага се цена за синхронен превод.

2. Участникът трябва да гарантира възможност за предоставяне на компетентно лице/компетентни лица за извършване на превод – до 3 (три) часа след заявка от страна на Възложителя за I-ва група езици, съгласно т. 2 от настоящите техническите спецификации;

3. Участникът трябва да гарантира възможност за предоставяне на компетентно лице/компетентни лица за извършване на превод в рамките на 24 (двадесет и четири) часа от подаването на заявка от страна на възложителя за II-ра и III-та езикови групи, съгласно т. 2 от настоящите техническите спецификации.

В изключителни случаи, възложителят може да постави изискване за осигуряване на компетентно лице/компетентни лица за извършване на превод в срок, по-кратък от посочения в т. 2 и 3.

4. При консекутивни и симултани преводи, преводачите трябва да отговарят на следните изисквания:

- да имат висше филологическо образование или еквивалентно образование по съответния език или владее на езика на ниво C-2 (според Европейската езикова рамка) или други международно или национално признати скали, рамки или стандарти, съответстващи на ниво C-2 или средно образование с профилирана езикова подготовка или средно образование с преподаване на съответния език, или да са завършили образованието си в страната, чийто език ползват или езикът, на който се превежда, е матерен;

- да имат минимум три години професионален опит в областта на преводаческите услуги;

- да имат опит в осъществяване на устни преводи (симултани и консекутивни) на високо ниво по време на официални посещения на държавни и правителствени ръководители в страната и чужбина и/или при придружаване на министър-председателя и заместник министър-председателите в страната и чужбина и/или на нивото на съответното събитие – за преводи на министър-председателя и заместник министър-председателите;

- да владеят и работят със съответната специализирана терминология (международни отношения, вътрешна и външна политика и сигурност, европейско законодателство, право, европейски програми и проекти, информационни и комуникационни технологии, счетоводство, финанси и тръжна документация и др.), както

на български, така и на съответния чужд език, така че да могат да осигурят качествено изпълнение на услугата;

- да притежават компютърна грамотност.

5. При заявка за консекутивен превод, участникът трябва да гарантира възможност да предложи, в сроковете по т. 2 и 3, професионален преводач/преводачи, които отговарят на изискванията на възложителя.

6. Възложителят може да поиска замяна на преводач, в случай, че предложеният не отговаря на изискванията или счита, че същият не изпълнява точно (по време, количество или качество) задълженията си по извършване на възложените преводачески услуги.

ДО  
АДМИНИСТРАЦИЯ НА МИНИСТЕРСКИЯ СЪВЕТ  
СОФИЯ, БУЛ. „КНЯЗ АЛЕКСАНДЪР ДОНДУКОВ“ № 1

## ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

за участие в обществена поръчка, възлагана чрез събиране на оферти с обява по реда на Глава Двадесет и шеста от ЗОП

от Интерланг ЕООД

[наименование на участника],

с БУЛСТАТ/ЕИК/Номер на регистрация в съответната държава 121162565, регистрирано в Търговски регистър към Агенцията по вписванията с данни по регистрацията: Вписвания в Търговски регистър № 2008011709545, 2015031111451 и 20170626090802, регистрация по ДДС: BG121162565,

със седалище бул. „България“ № 88, офис № 8, София 1680 и адрес на управление бул. „България“ № 88, офис № 8, София 1680,

адрес за кореспонденция: бул. „България“ № 88, офис № 8, София 1680, телефон за контакт +359 2 808171, факс +359 2 8548464, електронна поща: [interlang@interlang.net](mailto:interlang@interlang.net)

банкова сметка: IBAN: BG24UNCR76301015214806, BIC: UNCRBGSF, Уникредит Булбанк АД, гр. София, пл. „Св. Неделя“ №5

представявано от Ани Георгиева Александрова [трите имена] в качеството на управител [длъжност, или друго качество]

## УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

Във връзка с обявената от Вас обществена поръчка по реда на Глава Двадесет и шеста ЗОП за възлагане на обществени поръчки чрез събиране на оферти с обява с предмет: „Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на администрацията на Министерски съвет“, представяме настоящото техническо предложение и заявяваме, че сме запознати с условията на поръчката, посочени в обявата и приложенията към нея, съгласни да я изпълним в съответствие с всички изисквания на възложителя и техническите спецификации.

1. Заявяваме, че сме съгласни и сме в състояние да изпълним точно и качествено включените в предмета на обществената поръчка услуги, а именно: да предоставим професионални преводачески услуги - писмени преводи и устни преводи (симултанен и консекутивен, вкл. при придружаване) от чужд на български език и обратно - от български на чужд език за нуждите на министър-председателя, заместник министър-председателите и структурните звена от администрацията на Министерския съвет, в съответствие с изискванията в техническите спецификации и потребностите на възложителя, по следните групи езици:

✓ I-ва група езици (разпространени): английски, френски, немски, руски, испански, италиански.

✓ II-ра група езици (по-слабо разпространени): гръцки, турски, румънски, сръбски, хърватски, чешки, словашки, полски, унгарски, датски, словенски, украински, белоруски, грузински, естонски, литовски, латвийски, холандски, шведски, норвежки, албански, португалски, македонски, молдовски, фински;

✓ III-та група езици (редки): японски, китайски, корейски, арабски, хинди, виетнамски, иврит, персийски, монголски; арменски.

*Георгиева*

чл. 2 от ЗЗЛД

чл. 2 от ЗЗЛД

чл. 2  
от  
ЗЗЛД

2. Приемаме да изпълняваме поръчката като сме запознати, че изпълнението включва извършване на квалифицирани симултанен и консекутивен превод от и на различните езици от посочените за мероприятия на министър-председателя, заместник министър-председателите и звената от администрацията на Министерския съвет, включително професионални устни преводи на високо ниво по време на официални посещения на държавни и правителствени ръководители в страната и чужбина, съответно и при придружаване на министър-председателя и заместник министър-председателите в страната и чужбина, при преговори, срещи, интервюта, лекции, презентации, работни обеда, вечери и закуски и др. от този характер.

3. Ще осигурим качествени устни и писмени преводи от преводачи, които да отговарят на изказа и смисъла на оригиналната реч/оригиналния текст, както и използване на специфичните за Възложителя термини и понятия, както на български, така и на съответния чужд език в съответната област. Окончателно завършеният превод ще съответства по смисъл, стил, терминология и формат на предоставения оригинален документ за превод и ще отговаря на следните изисквания: да няма граматични, правописни, стилистични или друг вид грешки и неточности; да съответства в максимална степен на изказа и смисъла на оригиналния текст, при извършването му да бъдат използвани специфичните термини и понятия, употребени в оригинала.

4. Ще осигурим преводачи за симултанен или консекутивен превод до 3 (три) часа след заявка от страна на Възложителя за I-ва група езици, съгласно т. 2 от техническите спецификации;

5. Ще осигурим преводачи за симултанен или консекутивен превод до 24 (двадесет и четири) часа от подаването на заявка от страна на възложителя за II-ра и III-та езикови групи, съгласно т. 2 от техническите спецификации;

6. В изключителни случаи, при необходимост от страна на възложителя, ще осигурим компетентно лице/компетентни лица за извършване на устен превод в срок, по-кратък от посочения в т. 5 и 6.

7. При консекутивни и симултанни преводи, преводачите ще отговарят на изискванията на възложителя, посочени в т. 4 от раздел III. Устни преводи на техническите спецификации.

8. Запознати сме, че Възложителят може да поиска замяна на преводач, в случай, че предложеният не отговаря на изискванията или счита, че същият не изпълнява точно (по време, количество или качество) задълженията си по извършване на възложените преводачески услуги и се задължаваме да предложим друг/други преводачи.

9. За изпълнение на преводаческите услуги ще осигурим възможност за:

- приемане на писмени заявки за превод по факс или електронен път, както и приемане и предаване на материалите за и от превод „на място” – в сградата на Министерски съвет – гр. София, бул. Дондуков 1;

- приемане на заявки и изпълнението им при извънредни обстоятелства, в извънработно време, както и в почивни и празнични дни;

- извършване на експресни писмени преводи (до 24 часа) по всяко време на седмицата (вкл. събота и неделя), както и възможност за извършване на устни (симултанни и консекутивни и при придружаване) преводи по всяко време на седмицата;

- за подаване на заявка и получаване на готовите преводи освен на хартиен носител и в електронен формат (DOC(X), XLS(X), PPT(X) и PDF), посредством запис върху електронен носител или чрез електронна поща, както и възможност за приемане на заявки в извън работно време по факс и/или електронна поща;

10. В случай на необходимост ще осигурим официални преводи/легализация на документи в консулския отдел на Министерството на външните работи. Когато се иска заверен превод на няколко документа, на бланка на изпълнителя ще бъде разпечатан превода на всеки отделен документ.

11. Ще спазваме пълна конфиденциалност при изпълнение на преводаческите услуги. Задължаваме се да не разгласяваме информация, станала ни известна при



извършване на преводите, като след всеки извършен превод, преводачът / преводачите/ подписва /т/ и представя / т/ на упълномощеният представител на Възложителя декларация, че няма да разгласява /т/ информацията, станала му /им/ известна при извършване на превода.

12. Декларираме, че сме запознати и сме съгласни с клаузите на приложения проект на договор.

13. Декларираме, че срока на валидност на настоящата оферта е 120 (сто и двадесет дни), считано от крайния срок за подаване на оферти.

14. Декларираме, че изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд, които са в сила в страната.

Гарантираме, че сме в състояние да изпълним качествено и в срок поръчката, в пълно съответствие с гореописаното предложение.

**Към техническото предложение прилагаме:**

~~✓ Документ за упълномощаване, когато лицето което подава офертата, не е законният представител на участника;~~

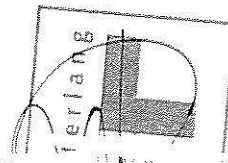
~~✓ Други (по преценка на участника)~~

22.11.2017 г.

**ПОДПИС**

**ПЕЧАТ**

Ани Александрова  
Управител



чл. 2 от ЗЗЛД

ДО  
АДМИНИСТРАЦИЯ НА МИНИСТЕРСКИЯ СЪВЕТ  
СОФИЯ, БУЛ. „КНЯЗ АЛЕКСАНДЪР ДОНДУКОВ” № 1

### ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

за обществена поръчка, възлагана чрез събиране на оферти с обява по реда на  
Глава Двадесет и шеста от ЗОП

от **Интерланг ЕООД**

[наименование на участника],

с БУЛСТАТ/ЕИК/Номер на регистрация в съответната държава **121162565**, регистрирано в  
Търговски регистър към Агенцията по вписванията с данни по регистрацията:  
Вписвания в Търговски регистър № **2008011709545**, **2015031111451** и **20170626090802**,  
регистрация по ДДС: **BG121162565**,

със седалище бул. „България“ № 88, офис № 8, София 1680 и адрес на управление бул.  
„България“ № 88, офис № 8, София 1680,

адрес за кореспонденция: бул. „България“ № 88, офис № 8, София 1680, телефон за  
контакт **+359 2 808171**, факс **+359 2 8548464**, електронна поща: **interlang@interlang.net**

банкова сметка: **BG24UNCR76301015214806**, BIC: **UNCRBGSF**, Уникредит Булбанк АД,  
гр. София, пл. „Св. Неделя“ №5

представявано от **Ани Георгиева Александрова** в качеството на управител [длъжност,  
или друго качество]

### УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

Във връзка с обявената процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет:  
„Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на администрацията на  
Министерски съвет“ и след като се запознахме с обявата и приложенията към нея, сме  
съгласни да изпълним услугите, предмет на обществената поръчка в съответствие с  
документацията за участие на цени за превод от чужд на български език и обратно - от  
български на чужд език, по езикови групи според разпространеността на езика, както  
следва:

✓ I-ва група езици (разпространени): английски, френски, немски, руски, испански,  
италиански.

✓ II-ра група езици (по-слабо разпространени): гръцки, турски, румънски, сръбски,  
хърватски, чешки, словашки, полски, унгарски, датски, словенски, украински, белоруски,  
грузински, естонски, литовски, латвийски, холандски, шведски, норвежки, албански,  
португалски, македонски, молдовски, фински;

✓ III-та група езици (редки): японски, китайски, корейски, арабски, хинди, вьетнамски,  
иврит, персийски, монголски; арменски.

#### I. Писмени преводи

Група езици	Обикновен превод (лв. без ДДС)	Експресен превод (лв. без ДДС)
I Група - Цена на 1 стандартна страница (1800 знака преведен текст)	16,00	18,00
II Група - Цена на 1 стандартна страница	16,00	18,00

В. Георгиева

Чл. 2  
от  
ЗЗЛД

В. Георгиева

Чл. 2 от ЗЗЛД

Чл. 2 от ЗЗЛД

(1800 знака)		
<b>III Група - Цена на 1 стандартна страница (1800 знака)</b>	<b>16,00</b>	<b>20,00</b>

## II. Консекутивен превод

Група езици	Цена за 1 (един) стандартен час-60 мин., (лв. без ДДС) за 1 (един) преводач
<b>I Група - Цена на стандартен час – 60 минути</b>	<b>40,00</b>
<b>II Група - Цена на стандартен час – 60 минути</b>	<b>40,00</b>
<b>III Група - Цена на стандартен час – 60 минути</b>	<b>40,00</b>

## III. Симултанен превод /синхронен, кабинен/

Група езици	Цена за 1 (един) стандартен час-60 мин., (лв. без ДДС) за 1 (един) преводач
<b>I Група - Цена на стандартен час – 60 минути</b>	<b>40,00</b>
<b>II Група - Цена на стандартен час – 60 минути</b>	<b>40,00</b>
<b>III Група - Цена на стандартен час – 60 минути</b>	<b>40,00</b>

## IV. Доставка – в съответствие с изискване на възложителя

Възможност за доставка на преведени документи на:

- хартиени носител
- на електронен носител
- по електронна поща

**Всички цени да бъдат в лева без включен ДДС.**

В случай, че бъдем определени за Изпълнител на поръчката, се задължаваме да представим не по-късно от деня на сключването на договора, гаранция за изпълнението му, съгласно условията на документацията за участие.

Срокът на валидност на настоящата оферта е 120 (сто и двадесет) дни след изтичане на срока за подаване на офертите.

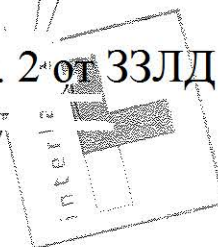
### ПОДПИС и ПЕЧАТ:

Ани Александрова (име и фамилия)

Управител (длъжност на представляващия участника)

Дата: 22.11.2017 г.

Чл. 2 от 33ЛД



**МИНИСТЕРСКИ СЪВЕТ**

Възложител: Дирекция „Правителствен протокол”

Тел: 940-20-03 Факс: 987-38-90 e-mail

Заявител:

Тел: Факс: e-mail

Брой страници  
вкл. Заявката:

**ЗАЯВКА №**

0

0

0

1

Дата на възлагане:

Срок за изпълнение:

**ПИСМЕН ПРЕВОД**

Език от/на Приблизителен обем: .

Формат на ПРЕВОДА: Хартия ☐ Файл ☐ Документ

ПРЕДАВАНЕ НА ПРЕВОДА: по факс ☐ по e-mail ☐ по куриер ☐

**УСТЕН ПРЕВОД**

Синхрон ☐ Консекутив ☐ Придружаване ☐

Дати от/до/час

Място на провеждане

Тема:

Приложения: Програма ☐ Материали ☐ Други

Консултант:  
(ако има такъв)

Възложител: Приел поръчката:  
подпис подпис

по факс: Моля попълнете и изпратете!!!  
По електронна поща:

Телефони за контакт (в централа):

Мобилни телефони за спешно съдействие:

Пощенски адрес:



(приложим за устни преводи)

## КОНСТАТИВЕН ПРОТОКОЛ ЗА ИЗВЪРШЕН ПРЕВОД

Днес,.....201..... г., на основание договор....., сключен между Администрацията на Министерския съвет и..... се подписа този протокол за следното:

**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ**, чрез:

1. .... длъжност.....
  2. .... длъжност.....
  3. .... длъжност.....
- констатира, че

**ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ**.....В периода от ..... 201... г. до ..... 201...г. е извършил следното:

1. Устен превод от ..... език на ..... език на .....  
.....  
.....  
.....(Задължително се посочва часова продължителността на преводите, както и дали преводът е специализиран, експресен или специализиран експресен. Трябва да бъде посочено и от колко преводачи е извършен превода.)

2. Устен превод от ..... език на ..... език на .....  
.....  
.....  
.....(Задължително се посочва часова продължителността на преводите, както и дали преводът е специализиран, експресен или специализиран експресен. Трябва да бъде посочено и от колко преводачи е извършен превода.)

Направени бяха следните констатации (забележки):

.....  
.....  
.....  
.....

Протоколът се състави и се подписа в два екземпляра, както следва:

**За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:**

**За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:**

(приложим за писмени преводи)

**ПРЕДАВАТЕЛНО-ПРИЕМАТЕЛЕН ПРОТОКОЛ ЗА ИЗВЪРШЕН ПРЕВОД**

Днес,.....201..... г., на основание договор.....,  
сключен между Администрацията на Министерския съвет  
и.....  
се подписа този протокол за следното:

**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ**, чрез:

4. ....  
длъжност.....  
5. ....  
длъжност.....  
6. ....  
длъжност.....

**прие от**  
**ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

1. Писмен превод от ..... език на ..... език  
на следните материали : (Задължително се посочва броя страници, както и дали преводът е  
специализиран, експресен или специализиран експресен.)  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Направени бяха следните констатации (забележки):

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Протоколът се състави и се подписа в два екземпляра, както следва:

**За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:**

**За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:**

**КОНСТАТИВЕН ПРОТОКОЛ към Заявка № .....  
ЗА ОДОБРЯВАНЕ НА ИЗВЪРШЕН ПИСМЕН ПРЕВОД**

Днес, ..... г., долуподписаният: ....., директор на дирекция „Правителствен протокол“ за ВЪЗЛОЖИТЕЛ по договор № ..... г., сключен между Администрацията на Министерския съвет и ....., директор на дирекция „Правителствен протокол“, И ....., директор на дирекция „.....“, АМС (Заявител)

**Установих, че**

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ по договор № ..... г., сключен между Администрацията на Министерския съвет и „....., чрез .....е извършил качествено и в срок писмен превод по Заявка № ..... от ..... език на ..... език, на следните материали: .....

Брой преведени стандартни страници - ..... /...../.

Констативният протокол се състави и подписа в два еднакви екземпляра, както следва:

**ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**

.....

**ИЗПЪЛНИТЕЛ:**

.....

**Заявител:**

.....